



CHINESE A1 – STANDARD LEVEL – PAPER 1
CHINOIS A1 – NIVEAU MOYEN – ÉPREUVE 1
CHINO A1 – NIVEL MEDIO – PRUEBA 1

Friday 15 November 2002 (afternoon)
Vendredi 15 novembre 2002 (après-midi)
Viernes 15 de noviembre de 2002 (tarde)

1 hour 30 minutes / 1 heure 30 minutes / 1 hora 30 minutos

INSTRUCTIONS TO CANDIDATES

- The Simplified version is followed by the Traditional version.
- Do not open this examination paper until instructed to do so.
- Choose either the Simplified version or the Traditional version.
- Write a commentary on one passage only. It is not compulsory for you to respond directly to the guiding questions provided. However, you may use them if you wish.

INSTRUCTIONS DESTINÉES AUX CANDIDATS

- La version simplifiée est suivie de la version traditionnelle.
- Ne pas ouvrir cette épreuve avant d'y être autorisé.
- Choisir ou la version simplifiée ou la version traditionnelle.
- Rédiger un commentaire sur un seul des passages. Le commentaire ne doit pas nécessairement répondre aux questions d'orientation fournies. Vous pouvez toutefois les utiliser si vous le désirez.

INSTRUCCIONES PARA LOS ALUMNOS

- La versión simplificada es seguida por la versión tradicional.
- No abra esta prueba hasta que se lo autoricen.
- Elija la versión simplificada o la versión tradicional.
- Escriba un comentario sobre un solo fragmento. No es obligatorio responder directamente a las preguntas que se ofrecen a modo de guía. Sin embargo, puede usarlas si lo desea.

CHINESE A1 – SIMPLIFIED VERSION
CHINOIS A1 – VERSION SIMPLIFIÉE
CHINO A1 – VERSIÓN SIMPLIFICADA

从下列选文中选取一篇加以评论:

1 (a)

村 碑

.....

几天以后,村口又有了一块碑,刻有"王庄"两个大字。两块碑规格大小一样,像两个哨兵,一左一右分站在村口的两边。

一个村子,两个村名,不只看着听着别扭,在日后的生活中也有一系列的麻烦生了出来。白家人说,我们白庄怎么样怎么样,王家人说,我们王庄怎么样怎么样。少数杂姓人家,同白家关系近的说白庄,同王家关系好的称王庄。那些不亲白也不疏王的中立户可作了难,不知该依谁家为好。外村人来了更难办,叫白庄王姓人不高兴,叫王庄白姓人不理睬,只能称"你们村"敷衍。

这年初冬,村里来了一位身穿黄军装,腰挎盒子枪的催粮兵。那人在村口看了两块村碑,又问清缘由,骂了声妈×,就进村来了。找到村干部,要白家的管事人。白羊被叫来了。催粮兵说,他是来征急粮,要白庄的白姓人出十石,立马收齐送到镇上。白羊说,老总,我们这白庄、王庄本来是一个村,应该是全村共征十石才……话还没说完,那兵就一巴掌打过来,骂道,妈的×!碑上写着白庄,白家不出谁出?白羊捂着半个腮帮子,不敢再作声,只好回去跟族中人商量。族中无人敢来交涉,只好把十石米交齐。

那兵见白家的粮交齐了,又把王家的王六也找来了。那兵说,你们王家也是十石,快快交来!王六说,老总,你不是说,小村五石,中村十石,大村十五石吗?,我们是中等村,十石已交齐了。该我们出的,我们和白家结算就是了。那兵一听怒了,喊道,那十石是白庄的,你王庄想逃粮?又一巴掌打过来。王六哪敢申辩,只好又征了十石。

一个村征了两份粮,还搭了两巴掌。村里人愣了,继而骂起来,先是骂那征粮兵,后又王、白两姓互相骂,吵得一塌糊涂。这时柳先生看到了解决问题的契机,就召集白羊和王六到河神庙再次举行谈判。柳先生说,今天的事够沉痛了,如此下去,麻烦还会有,无论如何得想个办法了。

白羊和王六还感到脸上隐隐作痛,都没作声。

柳先生说,我有个办法,把两个村名合在一起,叫白王村。这样两家都有了,行不行?

白羊没作声。王六却不服。王六说,要合起来也行,可他白家不能在前头。白庄叫了几十年,也该让让王姓人了。

柳先生说,那就换一换,叫王白庄,怎么样?这回王六不作声了,白羊却吧嗒起来。白羊说,甚事都得讲个先来后到,白庄叫了几十年,你如今跳出来,还要跑到前头?没门!

柳先生着实作了难。他唉唉叹叹地说,你们两家的真难办哪!两家合起来,总得有一个要在前头,可谁也不让,这老朽就无能为力了。

白、王两人都虎着脸,一位瞧神像,一位望庙壁。正面端坐的柳先生,觉得自个虽然无能为力,也算尽到了责任,所以放弃努力,准备走人。就在这斯文文往起站的当儿,通过敞开的庙门,望见了黄河。黄河浩荡奔涌,朝水天交接的远处流去。一条货船追波逐浪而去,很快便成了一个点。老先生喜欢吟诵诗词,心里就跳出古人"孤帆远影碧空尽,唯见长江天际流"的名句。诗中的一个"碧"字,激发了他的灵感。只见他皱纹纵横的老脸顿时变得生动起来,用瘦长的中指敲着供桌说,要是你们两家都想了结这事,我倒还有个办法,不知行不行?

白羊和王六都瞧着柳先生,显然都想听他把办法说出来。柳先生又坐下来,瞧住两人说,你们连先后次序都互不相让,那算了,咱不叫白王庄,也不叫王白庄,叫碧庄。说着他用土块在供桌上写了一个"碧"字,指点着说,这个

- 45 里，王、白两家全有了。下面是个"石"字，这也对，你们两家不是都住在石岸上吗？这样，暗里王、白两家都有了，可明里说时，谁家都不带出来，这该行了吧？

.....

数天以后，村口的两块碑变成一块碑，上刻"碧庄"二字。一个"碧"把争端平息了。

田东照 2001年12月

作者在选文中是如何对白王两大家族进行描述的？
选文中的柳先生这一人物有何象征意义？
选文在语言和结构上有何特色？
你在读完这篇故事后有何感想？

1 (b)

悬崖边的树

不知道是什么奇异的风
将一颗树吹到了那边 -
平原的尽头
临近深谷的悬岩上

5 它倾听远处森林的喧哗
和深谷中小溪的歌唱
它孤独地站在那里
显得寂寞而又倔强

10 它的弯曲的身体
留下了风的形状
它似乎即将倾跌进深谷里
却又像是展翅飞翔.....

曾卓 1970年

诗人在诗中赋予了“树”什么样的性格特色？
通过本诗诗人想要表达什么思想感情？
诗人在诗中运用了什么样的艺术手法？效果如何？
阅读完这首诗后，你有何感想？

CHINESE A1 – TRADITIONAL VERSION
CHINOIS A1 – VERSION TRADITIONNELLE
CHINO A1 – VERSIÓN TRADICIONAL

從下列選文中選取一篇加以評論:

1 (a)

村 碑

幾天以後，村口又有了一塊碑，刻有“王莊”兩個大字。兩塊碑規格大小一樣，像兩個哨兵，一左一右分站在村口的兩邊。

一個村子，兩個村名，不只看着聽着别扭，在日後的生活也有一系列的麻煩生了出來。白家人說，我們白莊怎麼樣怎麼樣，王家人說，我們王莊怎麼樣怎麼樣。少數雜姓人家，同白家關係近的說白莊，同王家關係好的稱王莊。那些不親白也不疏王的中立戶可作了難，不知該依誰家為好。外村人來了更難辦，叫白莊王姓人不高興，叫王莊白姓人不理睬，只能稱“你們村”敷衍。

這年初冬，村里來了一位身穿黃軍裝，腰挎盒子槍的催糧兵。那人在村口看了兩塊村碑，又問清緣由，罵了聲媽×，就進村來了。找到村幹部，要白家的管事人。白羊被叫來了。催糧兵說，他是來征急糧，要白莊的白姓人出十石，立馬收齊送到鎮上。白羊說，老總，我們這白莊、王莊本來是一個村，應該是全村共征十石才……話還沒說完，那兵就一巴掌打過來，罵道，媽的×！碑上寫着白莊，白家不出誰出？白羊捂着半個腮幫子，不敢再作聲，只好回去跟族中人商量。族中無人敢來交涉，只好把十石米交齊。

那兵見白家的糧交齊了，又把王家的王六也找來了。那兵說，你們王家也是十石，快快交來！王六說，老總，你不是說，小村五石，中村十石，大村十五石嗎？我們是中等村，十石已交齊了。該我們出的，我們和白家結算就是了。那兵一聽怒了，喊道，那十石是白莊的，你王莊想逃糧？又一巴掌打過來。王六哪敢申辯，只好又征了十石。

一個村征了兩份糧，還搭了兩巴掌。村里人愣了，繼而罵起來，先是罵那征糧兵，後又王、白兩姓互相罵，吵得一塌糊塗。這時柳先生看到了解決問題的契機，就召集白羊和王六到河神廟再次舉行談判。柳先生說，今天的事夠沉痛了，如此下去，麻煩還會有的，無論如何得想個辦法了。

白羊和王六還感到臉上隱隱作痛，都沒作聲。

柳先生說，我有個辦法，把兩個村名合在一起，叫白王村。這樣兩家都有了，行不行？

白羊沒作聲。王六卻不服。王六說，要合起來也行，可他白家不能在前頭。白莊叫了幾十年，也該讓讓王姓人了。

柳先生說，那就換一換，叫王白莊，怎麼樣？這回王六不作聲了，白羊卻咆哮起來。白羊說，甚事都得講個先來後到，白莊叫了幾十年，你如今跳出來，還要跑到前頭？沒門！

柳先生着實作了難。他唉唉嘆嘆地說，你們兩家的事真難辦哪！兩家合起來，總得有一個要在前頭，可誰也不讓，這老朽就無能為力了。

白、王兩人都虎着臉，一位瞧神像，一位望廟壁。正面端坐的柳先生，覺得自個雖然無能為力，也算盡到了責任，所以放棄努力，準備走人。就在這斯文文往起站的當兒，通過敞開的廟門，望見了黃河。黃河浩蕩奔涌，朝水天交接的遠處流去。一條貨船追波逐浪而去，很快便成了一個小點。老先生喜歡吟誦詩詞，心里就跳出古人“孤帆遠影碧空盡，唯見長江天際流”的名句。詩中的一個“碧”字，激發了他的靈感。只見他皺紋縱橫的老臉頓時變得生動起來，用瘦長的中指敲着供桌說，要是你們兩家都想結了這事，我倒還有個辦法，不知行不行？

白羊和王六都瞧着柳先生，顯然都想聽他把辦法說出來。柳先生又坐下來，瞧住兩人說，你們連先後次序都互不相讓，那算了，咱不叫白王莊，也不叫王白莊，叫碧莊。說着他用土塊在供桌上寫了一個“碧”字，指點着說，這個字

- 45 里，王、白兩家全有了。下面是個"石"字，這也對，你們兩家不是都住在石岸上嗎？這樣，暗里王、白兩家都有了，可明里說時，誰家都不帶出來，這該行了吧？

.....

數天以後，村口的兩塊碑變成一塊碑，上刻"碧莊"二字。一個"碧"把爭端平息了。

田東照 2001年12月

作者在選文中是如何對白王兩大家族進行描述的？

選文中的柳先生這一人物有何象征意義？

選文在語言和結構上有何特色？

你在讀完這篇故事後有何感想？

1 (b)

懸崖邊的樹

不知道是甚麼奇異的風
將一顆樹吹到了那邊 -
平原的盡頭
臨近深谷的懸岩上

5 它傾聽遠處森林的喧嘩
和深谷中小溪的歌唱
它孤獨地站在那里
顯得寂寞而又倔強

10 它的彎曲的身體
留下了風的形狀
它似乎即將傾跌進深谷里
卻又像是展翅飛翔.....

曾卓 1970年

詩人在詩中賦予了“樹”甚麼樣的性格特色？
通過本詩詩人想要表達甚麼思想感情？
詩人在詩中運用了甚麼樣的藝術手法？效果如何？
閱讀完這首詩後，你有何感想？
